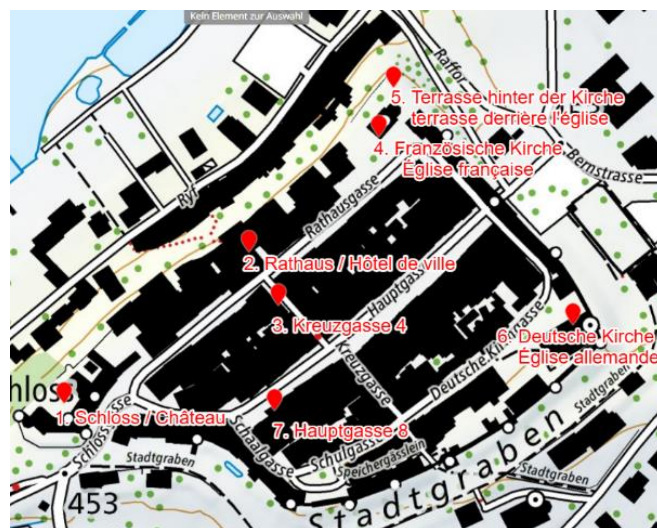


Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser in Murten *Sur les pas des Huguenots et des Vaudois du Piémont à Morat*

Dieser Stadtrundgang gehört zur Kulturroute „Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser“, die von Südfrankreich und dem Piemont nach Bad Karlshafen in Hessen führt. Der Abschnitt von Genf nach Schaffhausen folgt den Spuren der rund **60'000 Hugenotten und Waldenser**, die im 16. Jahrhundert und vor allem nach **1685** in die Schweiz flohen. Rund 20'000 von ihnen liessen sich dauerhaft nieder und brachten wichtige Impulse für Wirtschaft und Gesellschaft.

Cette visite guidée s'inscrit dans le cadre de l'itinéraire culturel « Sur les pas des Huguenots et des Vaudois du Piémont », qui mène du sud de la France et du Piémont jusqu'à Bad Karlshafen, en Hesse. Le tronçon reliant Genève à Schaffhouse suit les traces des quelque 60'000 Huguenots et Vaudois du Piémont qui se sont réfugiés en Suisse au XVI^e siècle et surtout après 1685. Environ 20'000 d'entre eux s'y sont installés définitivement et ont apporté une contribution importante à l'économie et à la société.



1. Schloss Château 	Seit dem 13. Jahrhundert gehörte das Schloss den jeweiligen Landesherren. Von 1476 bis 1798 regierten Bern und Freiburg die Vogtei Murten als gemeine Herrschaft. Ihren Vertreter, den Schultheiss, stellten sie abwechselnd alle fünf Jahre. Für die kirchlichen Angelegenheiten war stets Bern zuständig, weshalb das Murtenbiet 1530 reformiert wurde. Bern organisierte auch Versorgung und Unterbringung der Glaubensflüchtlinge aus Frankreich und Savoyen, nicht nur in Murten, sondern in seinem gesamten Herrschaftsgebiet vom Genfersee bis nach Brugg.	<i>Depuis le XIII^e siècle, le château appartenait aux différents seigneurs du pays. De 1476 à 1798, Berne et Fribourg ont gouverné le bailliage de Morat en tant que seigneurie commune. Elles désignaient leur représentant, l'avoyer, à tour de rôle tous les cinq ans. Berne était toujours compétente pour les affaires ecclésiastiques, raison pour laquelle la région de Morat fut réformée en 1530. Berne organisa également l'approvisionnement et l'hébergement des réfugiés religieux venus de France et de Savoie, non seulement à Morat mais aussi sur l'ensemble de son territoire, du lac Léman jusqu'à Brugg.</i>
2. Rathaus Hôtel de ville 	Nach dem grossen Brand von 1416 entstand das Rathaus durch den Umbau zweier Privathäuser. Die Arkaden zum See stammen aus dem Jahr 1589 und die heutige Fassade wurde 1832 errichtet. Nicht nur im Schloss, sondern auch hier wurde vom Bürgermeister, dem Rat und dem Pfarrer über das Schicksal der Hugenotten und Waldenser entschieden: Sie wurden im Spital (Armenasyl), in Gasthäusern oder bei Privaten gegen Bezahlung aus der Refugiantenkasse untergebracht und versorgt. Zudem erhielten sie Geld für die Weiterreise.	<i>Après le grand incendie de 1416, l'hôtel de ville a été construit à la suite de la transformation de deux maisons privées. Les arcades donnant sur le lac datent de 1589 et la façade actuelle a été érigée en 1832. Ce n'est pas seulement au château, mais aussi ici que le maire, le conseil municipal et le curé ont décidé du sort des huguenots et des vaudois du Piémont : ils ont été hébergés et pris en charge à l'hôpital (hospice), dans des auberges ou chez des particuliers, moyennant une rémunération prélevée sur la caisse des réfugiés. Ils ont en outre reçu de l'argent pour poursuivre leur voyage.</i>
3. Kreuzgasse 4 	Auch dieses Gebäude wurde nach dem Stadtbrand von 1416 neu errichtet und um 1750 vergrössert. Auf dem Stadtplan von 1734 ist es als Besitz der Familie Gaillard bezeichnet. Nicolas Gaillard de Longjumeau war ein adeliger Protestant. Auf Empfehlung der Königin von Navarra fand er nach seiner Flucht aus Frankreich Unterstützung bei der Berner Obrigkeit, wurde Pfarrer in Môtier und erhielt im Jahr 1570 das Bürgerrecht von Murten. Mehrere Gaillards waren Bürgermeister in Murten. Der Murtner Familienzweig starb anfangs des 19. Jahrhunderts aus.	<i>Ce bâtiment a été reconstruit après l'incendie de la ville de 1416, puis agrandi vers 1750. Sur le plan de la ville de 1734, il est répertorié comme propriété de la famille Gaillard. Nicolas Gaillard de Longjumeau était un noble protestant originaire de la région de Versailles. Sur recommandation de la reine de Navarre, il trouva refuge auprès des autorités bernoises après avoir fui la France, devint pasteur à Môtier et obtint la bourgeoisie à Morat en 1570. Plusieurs membres de la famille Gaillard furent maires de Morat. La branche de la famille de Murten s'est éteinte au début du XIX^e siècle.</i>

4. Franz. Kirche <i>Église française</i> 	Diese wurde 1478 als Spitalkapelle errichtet. Die Pfarrkirche befand sich im benachbarten Muntelier, das zur Stadt Murten gehörte. 1530 brachte der leidenschaftliche Prediger Guillaume Farel mit Unterstützung von Bern die Reformation ins Murtenbiet. Sein Name steht über dem Türbogen. Die französische Kirche wurde ein wichtiger Ort für Glaubensflüchtlinge. Hier besuchten sie den Gottesdienst und einige von ihnen wirkten auch als Pfarrer, beispielsweise Jean de Beaulieu aus Lyon im Jahr 1583.	<i>Elle fut construite en 1478 en tant que chapelle d'hôpital. L'église paroissiale se trouvait à Montilier, village voisin qui appartenait à la ville de Morat. En 1530, le prédicateur passionné Guillaume Farel, soutenu de Berne, introduisit la Réforme dans la région de Morat. Son nom figure au-dessus de la porte. L'église française devint un lieu important pour les réfugiés protestants. Ils y assistaient au culte et certains d'entre eux y exerçaient même la fonction de pasteur, comme Jean de Beaulieu, originaire de Lyon, en 1583.</i>
5. Terrasse hinter der Kirche <i>Terrasse derrière l'église</i> 	Von hier schweift der Blick über den Murtensee und das Gewerbequartier Ryf am Seeufer. Möglicherweise hier (der genaue Standort in Murten konnte noch nicht identifiziert werden) betrieb Jean Roux, ein aus Montpellier geflüchteter Hugenotte, von 1701 bis 1728 eine erfolgreiche Strumpfwirkerei. Ursprünglich war er in Bern tätig, wurde dann aber aufgrund seines Verhaltens, seiner schlechten Behandlung der Mitarbeitenden und der Verwendung von Wolle auswärtiger Herkunft von Bern vertrieben. Da er von Murten aus die Berner Strumpfwirker konkurrenzierte, wurde er 1728 reumütig nach Bern zurückgeholt, wo er als „ewiger Einwohner“ aufgenommen wurde. Ein Roux-Pokal im Bernischen Historischen Museum erinnert heute an ihn.	<i>De là, la vue s'étend sur le lac de Morat et le quartier d'activités de Ryf, au bord du lac. C'est peut-être ici (l'emplacement exact à Morat n'a pas encore pu être identifié) que Jean Roux, un huguenot ayant fui Montpellier, exploita avec succès une fabrique de bas de 1701 à 1728. À l'origine, il exerçait son activité à Berne, mais il en fut chassé en raison de son comportement, de la manière dont il traitait ses employés et de l'utilisation de laine provenant de l'extérieur de Berne. Comme il faisait concurrence aux fabricants de bas bernois depuis Morat, il fut rappelé à Berne en 1728, où il fut accueilli en tant que « résident permanent ». Une coupe Roux exposée au Musée historique de Berne lui rend aujourd'hui hommage.</i>
6. Deutsche Kirche <i>Église allemande</i> 	An diesem Platz wird 1381 eine Marienkapelle erwähnt, die als Filiale der Pfarrkirche von Muntelier diente und in der sich der Rat und die Bürgerschaft versammelten. Der zwischen 1681 und 1685 erbaute Turm gehörte zur Stadtbefestigung. 1711 erhielt die Saalkirche ihr heutiges Aussehen. Die Decke wurde vom Bildhauer und Stuckateur Jean Boyer gestaltet. Er war ein Glaubensflüchtling aus Montpellier und wurde 1707 in Biel eingebürgert. Im Mittelmedaillon sind die Wappen von Murten, Bern und Freiburg, eine Krone sowie Engelknaben mit Schildern zu sehen. Darunter steht: „Fecit Johannes Boyer MDCCXI – Jean Boyer hat es gemacht 1711. Ein kleines Schild über der Krone trägt das Wappen des damaligen Schultheissen Sigmund Steiger.	<i>On trouve mention, en 1381, d'une chapelle dédiée à la Vierge sur cette place, qui servait de succursale à l'église paroissiale de Montilier et où se réunissaient le conseil et les bourgeois. La tour, construite entre 1681 et 1685, faisait partie des fortifications de la ville. En 1711, l'église à nef unique a pris son aspect actuel. Le plafond a été réalisé par le sculpteur et stucateur Jean Boyer. Réfugié originaire de Montpellier, il a été naturalisé à Bienne en 1707. Le médaillon central représente les armoiries de Morat, Berne et Fribourg, une couronne ainsi que des angelots portant des blasons. En dessous, on peut lire : « Fecit Johannes Boyer MDCCXI » – Réalisé par Jean Boyer en 1711. Un petit blason au-dessus de la couronne arbore les armoiries de Sigmund Steiger, qui était alors avoyer.</i>
7. Hauptgasse 8 	Dieses um 1710 erbaute Haus zählt zu den grössten und bedeutendsten Wohnhäusern Murtens aus dem frühen 18. Jahrhundert. Auf dem Plan von 1734 wird Jean Passet als Besitzer aufgeführt. Er stammte aus einer Waldenserfamilie aus dem Val Cluson, die sich in Murten einbürgerte. Er war Mitglied des Kleinen Rates von Murten und gründete 1734 eine Indienne-Manufaktur in Greng. Die farbig bedruckten Baumwollstoffe waren sehr beliebt für Kleider, Polsterbezüge und Wandbespannungen. Die engen Verbindungen zur Indienneindustrie in Neuenburg ermöglichten Passet den Verkauf der Stoffe nach Italien, Frankreich und Deutschland. Im Januar 1758 machte er Konkurs, trat aus allen Ämtern zurück und verliess die Stadt.	<i>Construite vers 1710, cette maison compte parmi les plus grandes et les plus importantes demeures de Morat datant du début du XVIIIe siècle. Sur le plan de 1743, Jean Passet est mentionné comme propriétaire. Issu d'une famille vaudoise originaire du Val Cluson qui s'était naturalisée à Mora, il fut membre du Petit Conseil de Morat et fonda en 1734 une manufacture d'indiennes à Greng. Les tissus en coton imprimés en couleur étaient très appréciés pour la confection de vêtements, de housses de tapisserie et de revêtements muraux. Les liens étroits avec l'industrie de l'indienne à Neuchâtel ont permis à Passet de vendre ses tissus en Italie, en France et en Allemagne. En janvier 1758, il fit faillite démissionna de toutes ses fonctions et quitta la ville.</i>